

## مقدمة

تعتبر مادة اللغات والمصطلحات القانونية من المواد الحيوية، ذات أهمية كبيرة بالنسبة لطلبة العلوم القانونية، فهي أساس الدراسات بمختلف تقسيماتها، إذ تمكن الطالب من الوصول إلى المعرفة العلمية المرتبطة بالحقوق القانونية، ومن تم توسيع تصوراتهم ومداركهم. فبفضل المحاور المعتمدة في هذا الكتاب يستطيع الطالب أن يستوعب التقسيمات الكبرى للقانون (القانون العام والقانون الخاص)، وأهم الحكم والقواعد القانونية، وكذا تحديد، وبشكل دقيق، معاني المفردات القانونية.

إذا كانت وظيفة الطالب هي الكد والاجتهاد والبحث في مختلف المراجع، فإن العديد من الأساتذة والباحثين والدارسين والمهتمين بموضوع اللغات والمصطلحات بشكل عام، والعلوم القانونية على وجه الخصوص قد حاولوا قدر الإمكان العثور على مقاربات جديدة لتسهيل وحسن سير العمل وضمان تعليم جيد لعموم الطلبة في هذا المجال.

إن النجاح في تدريس هذه المادة رهين بفهم طبيعتها وخصائصها المتميزة، فالاصطلاح القانوني يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالبيئة السياسية والاجتماعية والثقافية التي يعيشها كل من الطالب والباحث.

تهدف دراسة موضوع هذا الكتاب الموجه إلى طلبة السداسي الثاني من السنة الأولى علوم قانونية، إلى تسليط الضوء على المصطلح القانوني وكذا تحليل نتائج الأخطاء التي ارتكبتها الطالب خلال الأسس الأول على مستوى اللغات. وذلك من خلال التركيز على تدريس أهم المصطلحات القانونية باللغتين العربية والفرنسية، وعبر التقسيمات الكبرى للقانون العام والقانون الخاص.

L'enseignement, d'une manière générale, est une tâche très difficile à faire, sauf s'il y ait les compétences nécessaires qui nous aident à

réussir. Certes, chaque sorte de compétences a ses propres caractéristiques qui les rendent différentes par rapport à l'autre. L'enseignant doit choisir la compétence visée avant d'entamer la conception et l'exécution de la séance.

La terminologie juridique est considérée comme une matière très importante pour les étudiants en droit, ils peuvent, à travers cette matière, accéder aux connaissances scientifiques dans d'autres lois, et ainsi élargir leurs perceptions.

Beaucoup de chercheurs ont pris soin de la question de l'enseignement de la terminologie, en général dans toutes les filières, et en particulier dans la filière de droit. Ils ont essayé de trouver des approches pour le bon fonctionnement, et de veiller au bon enseignement pour tous les étudiants dans ce domaine.

La réussite dans l'enseignement de cette matière très importante dépend de la compréhension de sa nature et ses caractéristiques distinctives, car le terme juridique est étroitement lié à l'environnement politique et au milieu socioculturel de l'étudiant et du corps professoral.

L'enseignement des termes juridiques, via notre modeste livre, est centré sur les branches du droit public et du droit privé, le vocabulaire et les adages juridiques. Le but est de savoir repérer et comprendre l'information essentielle dans un document juridique authentique..

A partir de notre expérience en tant que professeur de Langue et Terminologie Juridique, nous avons pu constater, lors de la correction des copies des étudiants du premier semestre(S1), que leurs réponses contiennent plusieurs erreurs. Ceci a donc suscité notre réflexion afin de rendre en évidence les différentes erreurs qui entravent le bon enseignement en matière LTJ.

Le présent travail comporte les axes suivants :

Des termes relatifs aux branches du droit public et du droit privé ;

- Des termes relatifs à l'organisation judiciaire ;
- Des adages juridique ;
- Vocablaire juridique.

## مصطلحات في فروع القانون

Le droit au sens large du terme est l'ensemble des règles et des normes générales qui régissent les rapports entre les individus, et définissent leurs droits et prérogatives, ainsi que ce qui est obligatoire, autorisé ou interdit. Le droit est susceptible de voir son exécution appliquée de manière contraignante par l'intervention de la puissance publique, c'est-à-dire de l'État.

القانون بمعناه الواسع هو مجموع القواعد والأحكام القانونية التي تنظم العلاقات بين الأفراد في المجتمع، تقتزن بجزء توقعه السلطة العامة جبرا على من يخالفها.

Au sens strict, le droit (la loi) est une règle générale et permanente, votée et adoptée par le Parlement. la loi ne peut intervenir que dans des domaines listés par l'article 71 de la Constitution, les autres matières relevant désormais du pouvoir réglementaire dévolu par l'exécutif.

القانون بالمعنى الضيق فيقصد به النص التشريعي (مهما كانت مرتبته ضمن تدرج القواعد القانونية)

Ainsi, le mot droit peut avoir deux définitions distinctes selon la référence à son objet ou à son sujet.

La nuance entre ces deux conceptions est plus marquée en arabe et en anglais qui utilisent deux notions différentes:

- Le droit objectif = القانون = law.
- Le droit subjectif = الحق = right.
- Illustration:

"Le droit marocain reconnaît le droit de vote à toute personne majeure".

"القانون المغربي يخول حق التصويت لكل شخص بلغ سن الرشد".

Le droit se divise alors en de multiples disciplines qui peuvent toutefois être regroupées au sein d'une distinction binaire entre le droit privé et le droit public.

Ces deux branches se distinguent autant par leur objet que par leur finalité.

ينقسم القانون في كل مجتمع إلى قسمين، تبعا لنوع العلاقة التي يحكمها كل فرع، وهما القانون العام والقانون الخاص ويتفرعان بدورهما إلى فروع تحكم مختلف أنواع النشاطات الذي يدخل بطبيعته في نطاقها، واعتمادا على هذا التقسيم، سنعمل على توضيح مفهوم كل فرع على حدة.

## أولاً: القانون العام Le droit public

On appelle "droit public" l'ensemble des règles de droit qui régissent l'organisation et le fonctionnement de l'Etat, de l'administration, des collectivités territoriales et des institutions rattachées à l'Etat (personnes morales de droit public), ainsi que leurs relations avec les personnes privées.

يقصد بالقانون العام مجموع القواعد القانونية التي ترتبط بتنظيم ووظائف الدولة و(باقي الأشخاص المعنوية العامة)، كما أنها تعنى بعلاقة الدولة بالأفراد. وعلى هذا الأساس أصبح القانون العام يتفرع إلى القانون الدولي العام والقانون العام الداخلي، بحيث تطبق أحكام القانون الأول على العلاقات التي تكون فيها الدولة طرفاً مع الدولة أو منظمة دولية أخرى، بينما تطبق قواعد الثانية على العلاقات التي تنشأ بين الدولة صاحبة السيادة وأفرادها.

ويشمل القانون العام مجموعة من المجالات يمكن حصرها في:

### • القانون الدستوري

هو مجموع القواعد القانونية الأساسية التي تتضمن نظام الحكم في الدولة، وشكل الدولة ونوع الحكومة، وتحدد السلطات العامة فيها (السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية والسلطة القضائية)، وتوزيع الاختصاصات بينها وتنظيم علاقات التعاون أو الرقابة بين بعضها البعض، كما تتضمن هذه القواعد الحريات العامة للأفراد وحقوقهم من قبل الدولة.

Le droit constitutionnel. C'est l'ensemble des règles qui président à l'organisation politique de l'Etat, et à son fonctionnement, ainsi que celui de l'ensemble des institutions publiques. C'est le droit constitutionnel qui permet de déterminer la nature du régime politique d'un Etat (Monarchie constitutionnelle, présidentiel, régime parlementaire ...).

### • القانون الإداري le droit administratif

هو مجموعة القواعد التي تنظم نشاط الوحدات الإدارية (الدولة والجهات والجماعات الترابية الأخرى والمؤسسات العمومية) في قيامها بوظائفها الإدارية. كما ينظم العلاقات بين هذه الوحدات وأشخاص القانون الخاص.

Le droit administratif : C est l'ensemble des règles qui organisent les rapports que les autorités administratives (Etat, régions, collectivités et communes) entretiennent avec les particuliers. Il établit les règles applicables aux rapports entre l'administration et les personnes privées.

### • القانون الجبائي Le droit fiscal

هو مجموعة من القواعد القانونية التي تنظم العلاقة بين المكلف بالضريبة والإدارة الضريبية، وتحدد مختلف طرق تحصيل الضرائب والرسوم، وذلك في سبيل الحصول على الأموال اللازمة لتنفيذ أهداف عامة ومحددة.

C'est l'ensemble des règles qui déterminent le mode de calcul, et de recouvrement des différents impôts et taxes que l'Etat peut réclamer aux particuliers et aux entreprises.

### • القانون المالي Finance publique

يسمى أيضا التشريع المالي: وهو مجموعة من القواعد التي تنظم مالية الدولة بتقرير أسس الميزانية من حيث النفقات والمداخيل. بحيث يبين الموارد المالية العامة من ضرائب ورسوم وقروض، وكيفية تحصيلها وضوابط هذا التحصيل، كما ينظم أوجه الإنفاق الذي وهو موطن القواعد الواجبة الإلتباع في تحضير الميزانية العامة السنوية للدولة، وفي تنفيذها وفي مراقبة هذا التنفيذ.

### • Le droit financier

L'ensemble des règles juridiques qui déterminent les modes d'utilisation des ressources publiques et les dépenses publiques de l'Etat.

### • القانون الدولي العام Droit international public

هو مجموعة من القواعد القانونية التي تنظم العلاقة بين الدول أو بين الدولة والأشخاص باعتبارها شخصية ذات سيادة.

L'ensemble des règles juridiques qui organisent les rapports entre les organisations internationales. Il inclut notamment le droit des traités (conventions internationales, accord internationaux ...).

### ثانيا: القانون الخاص Le droit privé

On appelle "droit privé" l'ensemble des règles de droit qui régissent les rapports entre les personnes privées qu'elles soient physiques (particuliers) ou morales (entreprises, associations...). Il traite des actes et de la vie des particuliers comme le mariage, le divorce, l'héritage, l'adoption, la propriété, les contrats, etc.

يقصد بالقانون الخاص مجموع القواعد القانونية التي تنظم العلاقة بين الأفراد سواء أكانوا أشخاص طبيعيين (الأفراد) أو أشخاص معنويين(الشركات) فهو القانون الذي يعنى بجميع تصرفات الأفراد كالزواج والطلاق وعقود المبرمة بينهم..إلخ.

القوانين ذات الصلة بالقانون الخاص:

### • القانون المدني Le droit civil

مجموع المبادئ والقواعد المنظمة لعلاقات الأفراد بعضهم ببعض سواء ما كان من أحوالهم الشخصية التي تشمل علاقة الأسرة وما يتصل بها من المواريث أو ما كان من العلاقات المالية الخاصة...

C'est le droit commun privé applicable à tous les rapports du droit privé. Il comprend le droit des personnes (état et capacité), le droit des biens (propriété et droits réels principaux), le droit de la famille (couple et enfants), le droit des obligations, le droit des contrats spéciaux, le droit des régimes matrimoniaux, le droit des successions, le droit des libéralités et le droit des sûretés.

### • القانون الجنائي Le Droit pénal

مجموعة من القواعد التي تحدد الجريمة والمجرم، والعقوبة وتبين الإجراءات القانونية لمعاقبة المجرم ومحاكمته وتنفيذ العقوبة عليه.

Entendu au sens large, le droit pénal a pour objet l'étude du phénomène criminel révélé par des agissements de nature à créer un

troub le pour la société. Il se divise en plusieurs matières dont:

A. Le droit pénal général: il définit les éléments constitutifs des infractions et détermine les sanctions applicables.

B. La procédure pénale: elle est constituée par l'ensemble des règles organisant le déroulement du procès pénal (de la phase policière au jugement).

C. La criminologie: elle permet l'étude du phénomène criminel dans sa réalité sociale et individuelle (étude des causes et des conséquences de la criminalité).

### Le droit social

Il se divise principalement en deux disciplines.

A. Le droit du travail : ensemble des règles qui régissent les relations individuelles de travail (les rapports entre l'employeur et les salariés) et les relations collectives de travail (les rapports entre les employeurs et les syndicats et représentants du personnel).

B. Le droit de la sécurité sociale: ensemble des règles qui organisent la protection des individus contre les risques sociaux (maladie, maternité, invalidité, accident du travail, maladie professionnelle).

### • القانون الاجتماعي Droit social

هو مجموع القواعد التي تنظم علاقات الشغل الفردية والجماعية التي تنشأ بين المشغلين الخصوصيون ومن في حكمهم وبين الأجراء الذين يعملون تحت إشرافهم وتوجيههم نظير اجر وكذلك القواعد التي تحكم الضمان الاجتماعي.

#### **4. القانون التجاري Le droit commercial**

مجموعة من القواعد التي تحكم العلاقات التجارية، أي العلاقات بين التجار بوصفهم تجارا، أو العلاقات المتعلقة بالأعمال التجارية.

c'est l'ensemble des règles de droit privé applicables aux commerçants et aux actes de commerce.

#### **• القانون الدولي الخاص Le droit international privé**

مجموعة من النصوص القانونية التي تهدف إلى تنظيم التعامل بين الأفراد المحليين، والأجانب، بمعنى تحديد كيفية تطبيق القانون على مواطني الدولة، وعلى الأفراد الذين يأتون إليها من دول أخرى.

ويمكن الإشارة إلى أن فكرة التمييز بين القانون العام والقانون الخاص تكمن في الاختلاف الجوهرى بين أهداف وغاية كل منها، فقواعد القانون العام تسعى إلى تحقيق المصلحة العامة وحمايتها، وضمان كيان المجتمع، لذلك فهي تحتاج للسلطة والنفوذ لإرغام أفراد الجماعة على احترامها.

وبهذا نجد أن أهمية التمييز بين قواعد القانون العام وقواعد القانون الخاص لا تقتصر على الجانب النظري فحسب، بل لها أهمية قصوى من الناحية العملية، فالقانون العام يخول لأجهزة الدولة وهيئاتها العامة سلطات وامتيازات ورخص لا يخولها القانون الخاص لأشخاصه، وذلك لتمكينها من تحقيق المصلحة العامة التي تستهدفها في نشاطها، وللإشارة فهذا الامتياز ليس مطلقا وإنما تطبيقه يخضع لشروط وقيود يقررها القانون نفسه الذي ينظم استعمالها. ومن أهم الامتيازات التي تتمتع بها الدولة، القرار الإداري الذي بواسطته تستطيع الإدارة بإرادتها المنفردة إنشاء الحقوق أو فرض الالتزامات باعتبارها تمثل الصالح العام الذي يجب ترجيحه على المصلحة الفردية. كما تملك الدولة اتخاذ وسائل قهرية لا يملكها الأفراد، كالتنفيذ المباشر دون اللجوء إلى القضاء، وتلجأ الإدارة لهذه التقنية عندما ترغب الدولة في استعاب حقوقها كتحصيل الضرائب، وهذا ما لا نجده عند الخواص، حيث لا يمكنهم اقتضاء حقوقهم بأنفسهم، بل يتعين عليهم اللجوء إلى الجهات المختصة لتمكينهم من هذه الحقوق

#### **Le droit international privé**

est l'ensemble des règles juridiques qui régissent les rapports d'ordre privé (droit des personnes, droit de la famille, droit des successions, droit des contrats, droits des sociétés etc.) à caractère international c'est-à-dire que les parties sont de nationalités différentes, résident dans des pays différents ou sont liées par des engagements pris dans un pays autre que leur pays de résidence.



Il répond principalement aux questions suivantes: quel droit national est applicable (ex divorce entre un français et une marocaine installés en Espagne)? Quel tribunal est compétent? A quelles conditions une décision rendue dans un Etat peut-elle être reconnue et exécutée dans un autre Etat?

Généralement ces questions sont réglées par des traits internationaux.

مصطلحات في القانون الدستوري

## Le droit constitutionnel

أولاً: في مفهوم الدستور **La constitution**

La constitution est la loi fondamentale d'un Etat qui définit les droits et les libertés des citoyens ainsi que l'organisation et les séparations du pouvoir politique (législatif, exécutif, judiciaire). Elle précise l'articulation et le fonctionnement des différentes institutions qui composent l'Etat (Conseil constitutionnel, Parlement, gouvernement, administration...).

يُنظر إلى الدستور من الزاوية القانونية على أنه جملة قواعد قانونية المنظمة للنظام السياسي في الدولة، من خلال تحديد شكلها (بسيطة أم مركبة) وشكل الحكم (ملكي أم جمهوري) ونوع النظام السياسي (رئاسي أم برلماني)، كما أنه يحدد كيفية توزيع الاختصاصات بين السلط، وطرق الوصول إلى الحكم (الانتخاب، الوراثة، التعيين، والحريات العامة المكفولة للمواطنين، وعلاقة الدولة بالدين.

## Exemple : Article premier de la constitution

Le régime constitutionnel du Royaume est fondé sur la séparation, l'équilibre et la collaboration des pouvoirs, ainsi que sur la démocratie citoyenne et participative, et les principes de bonne gouvernance et de la corrélation entre la responsabilité et la reddition des comptes

مثال: الفصل الأول من الدستور

يقوم النظام الدستوري للمملكة على أساس فصل السلط، وتوازنها، وتعاونها، والديمقراطية المواطنة والتشاركية، وعلى مبادئ الحكامة الجيدة، وربط المسؤولية بالمحاسبة.

ويعرف الدستور من قبل بعض الفقهاء تعريفا شكليا، باعتباره كوثيقة مكتوبة متضمنة لقواعد قانونية، في حين أن البعض الآخر يعرفه تعريفا ماديا، بحيث ينظرون إلى محتواه وأغراضه أو المواد المتضمنة فيه.

التعريف الشكلي للدستور: يقصد بالدستور وفقا للمدلول الشكلي، تلك الوثيقة المكتوبة المسماة اصطلاحا بالدستور أي التقنين الذي يضم قواعد القانون الدستوري الموضوعة من قبل السلطة التأسيسية في الدولة وفقا للإجراءات الخاصة، تختلف عن تلك التي يتم سن القوانين العادية من خلالها، بصرف النظر عما تحتويه تلك القواعد القانونية من موضوعات ورايط، بما يؤدي إلى وصف كل قاعدة، منصوص عليها في هذه الوثيقة بأنها قاعدة دستورية، بينما لا تعتبر كذلك أي قاعدة قانونية لم ترد في تلك الوثيقة حتى ولو تعلقت بموضوعات دستورية بطبيعتها.

التعريف المادي للدستور: يعتمد المدلول الموضوعي للدستور على مضمون أو محتوى أو جوهر أو مادة القواعد التي تناولتها، فالشكل ليس هو المحدد الوحيد للدستور، وإنما الموضوع والجوهر أيضا، فالموضوعات المتعلقة بنظام الحكم تعتبر دستورية ومن اختصاص القانون الدستوري سواء وردت في الوثيقة أم لم ترد، لهذا ينظر هذا التعريف إلى الدستور باعتباره مجموع القواعد التي تنظم شكل الدولة ونظام الحكم وطبيعة العلاقة بين السلطات واختصاصاتها...دون النظر إلى ما كانت مدرجة ضمن الوثيقة الدستورية أو وثيقة قانونية أخرى .

الدستور العرفي والعرف الدستوري

## la constitution coutumière et coutume constitutionnelle

### • الدستور العرفي la constitution coutumière

La Constitution coutumière est un ensemble de règles relatives à l'organisation du pouvoir qui n'existent pas sous forme écrite, même si certains documents peuvent en servir de base. Ces règles juridiques non écrites qui, au fil du temps, ont été perçues comme supérieures, sont aussi appelées "Conventions de Constitution".

الدستور العرفي هو ذلك الدستور الذي لا تكون أحكامه وقواعده منصوص عليها في التشريع الدستوري الرسمي، بأقدر ما نشأت أحكامه وقواعده عن طريق العرف؛ أي التقاليد التي استقرت مع الوقت وأصبحت ملزمة للسلطات الحاكمة. ولهذا يسمى الدستور غير المدون بالدستور العرفي. وحتى يصبح السلوك والعادة عرفاً دستورياً، ينظم السلوك السياسي في الدولة، ينبغي أن تتوفر على ركنين العرف المادي والمعنوي.

يقصد بالعرف المادي، الحضور المطرد للتعود السياسي في الذهن الجماعي، أي أنها تؤسس لاستقرار التعامل في الحالات المماثلة، إذ حتى تتحول إلى عرف دستوري على العادة السياسية أن تتسم بثبات مستمر ومتكرر لا محيد عنه.

أما العنصر المعنوي، فيتمثل في تولد الاقتناع لدى المجتمع بإلزامية إتباع عادة سياسية معينة في نازلة سياسية معينة، وتوفر هذين الركنين يكتسب التقليد السياسي، صفة القاعدة الدستورية العرفية.

### • العرف الدستوري La Coutume Constitutionnelle

La coutume constitutionnelle est designee par l'ensemble des règles non écrites résultant de précédents concordants, règles qui sont respectées par les pouvoirs publics d'un Etat.

يراد بالعرف الدستوري مجموعة من القواعد القانونية الناشئة عن سلوك السلطات العامة بخصوص أمر ما على نحو معين، واطراد سلوكهم على النحو واعتقادهم بأن اتباع هذا السلوك ملزم لهم، وبتعبير آخر، يطلق اصطلاح العرف الدستوري، على الأوضاع التي درجت السلطات العامة على انتهاجها في مزاوله نشاط معين يتصل بمسألة دستورية، فتنشأ من تكرار هذا السلوك على مر الزمن قاعدة غير مكتوبة يكون لها قوة القانون الدستوري؛ أي أنه إذا ما درجت إحدى السلطات العامة على اتباعها في مسألة تتصل بنظام الحكم، بالموافقة أو دون معارضة غيرها السلطات والجماعة تصير ملزمة وواجبة الاحترام.

### الدستور المكتوب والقوانين التنظيمية

### La Constitution écrite et Les lois organiques

بالنظر للقانون الدستوري بمعناه العام الواسع أو المادي، فإن الدستور الذي تجسده الوثيقة الدستورية المكتوبة لا تتضمن كل القواعد التي تبين طريقة ممارسة السلطة واشتغال المؤسسات السياسية داخل الدولة، لذلك فجانبا الوثيقة المكتوبة، توجد قواعد قانونية تشكل جزءاً من الدستور، وذلك كما هو الشأن بالنسبة للقوانين التنظيمية.

### • الدستور المكتوب La Constitution écrite

يقصد بالدستور المكتوب هو ذلك الدستور الذي تكون قواعده وأحكامه مكتوبة في تشريع أو تشريعات صادرة عن المشرع الدستوري في الدولة، كما يمكن تعريفه على أنه: "مجموعة من الأحكام والقواعد المنظمة لممارسة السلطة داخل الدولة والمدونة في شكل وثيقة أو نص أساسي".

وإذا كان الدستور المكتوب مصدره التشريع، إلا أنه لا يصدر عن السلطة التشريعية أو البرلمان، وإنما يصدر عن السلطة التأسيسية الأصلية التي تضع الدستور، ذلك أن البرلمان هو سلطة منشأة يأتي دورها بعد وضع الدستور لأول مرة.

إن القول بالدستور المكتوب الذي يجمع في نص وحيد القواعد الدستورية المنظمة للدولة ومؤسساتها، لا ينبغي أن يؤخذ على عمومته، حيث أن هناك جملة من القواعد لا تدون في الدستور بمعناه الشكلي، وتصدر منفصلة في شكل تشريعات عادية، لكنها تعتبر جزءا مكملا ومتمما له، كالقوانين التنظيمية.

### • القوانين التنظيمية **Les lois organiques**

Lois votées par le Parlement pour préciser ou compléter les dispositions de la Constitution

تظهر القوانين التنظيمية باعتبارها قوانين دستورية هامة تتعلق بقضايا حيوية هدفها تكملة الدستور وتفصيل ما ورد من مواده على سبيل الإجمال والعموم، بمعنى أنها من الناحية العملية تبقى وسيلة بسيطة ومرنة لتنظيم الموضوعات ذات الطابع الدستوري بدون حاجة إلى اللجوء إلى الإجراءات المعقدة اللازمة لتعديل بعض مواد الدستور إذا ما اقتضت الحاجة تعديل مادة أو أكثر من مواده.

على هذا الأساس، يمكن النظر إلى القوانين التنظيمية على أنها تلك القوانين الصادرة عن المشرع العادي والمرتبطة بموضوع من الموضوعات المتصلة بالنظام السياسي للدولة، سواء من حيث شكلها أو نظام الحكم فيها وتنظيم سلطاتها العليا وتحديد اختصاصاتها وكيفية ممارستها لوظيفتها.

وبالنظر للوثيقة الدستورية يمكن القول أن هناك أربعة أصناف من القوانين التنظيمية: الصنف الأول المتعلق بتنظيم وكيفية اشتغال السلطات العمومية، وصنف ثان يتعلق بالقوانين التنظيمية التي تخص الجانب المالي والحقوقى، والصنف ثالث يتعلق بنظام السلطة القضائية، وصنف أخير يتعلق بتنظيم الجهات والجماعات الترابية الأخرى.

### الدستور المرن والدستور الجامد

### **La constitution souple et la constitution rigide**

#### • الدستور المرن **La constitution souple**

Une Constitution est rigide lorsque la procédure prévue pour sa révision est peu aisée à mettre en oeuvre. Une Constitution est souple lorsque sa révision est techniquement plus simple.

يقصد بالدستور المرن هو ذلك الدستور الذي يمكن تعديله، أي تغيير قواعده بذات الإجراءات التي تعدل بها القوانين العادية. ومن ثم فالدستور المرن يمكن تعديل قواعده عن طريق ذات السلطة المعدلة للقوانين العادية أي البرلمان، وبذات الإجراءات العادية لتعديل التشريع العادي. فمثلا إذا كان وضع القانون العادي أو تعديله يتم بواسطة البرلمان بالأغلبية المطلقة لأعضاء البرلمان الحاضرين في

الجلسة، فإن الدستور المرن يتبع ذات القواعد الشكلية والإجراءات لوضع أو تعديل هذا القانون العادي. مبدئياً فإن الدستور العرفي لا يمكن إلا أن يكون مرناً ذلك أن عدم تدوينه هو في حد ذاته نوعاً من المرونة، ولأنه يتغير بالإجراءات العادية التي تتغير بها القوانين الأخرى.

### الدستور الجامد **la constitution rigide**

Les constitutions rigides sont celles, qui ne peuvent être révisées que par un organe distinct ou et souvent selon une procédure différente de celle servant à l'adoption des lois ordinaires.

يقصد بالدستور الجامد تلك القواعد الدستورية التي لا يمكن تعديلها إلا بإجراءات خاصة تختلف عن تلك التي تتبع في شأن تعديل القوانين العادية، أو هو الذي لا يجوز تعديله إلا بالإجراءات أقصى وأشد من تلك التي تتبع في شأن تعديل التشريعات العادية، وهي الإجراءات منصوص عليها في الدستور ذاته.

وترجع حكمة تفضيل معظم الدول المعاصرة للدستور الجامد، في ضمان الثبات والاستقرار لقواعد الدستور، فلا يتم تعديلها بسهولة وبساطة مثل تعديل القانون العادي، ذلك أن قواعد الدستور نظراً لأهميتها وتعلقها بنظام الحكم في الدولة وأسس المجتمع وإيديولوجيته، يجب أن لا تخضع للأهواء العارضة للأغليات الحزبية في البرلمان، لأن من شأن ذلك فقدان قواعد الدستور للثبات والاستقرار وتعريض نظام الحكم للتقلبات والتعديلات العشوائية غير المدروسة.

### في مفهوم الدولة والسلطة السياسية

#### • الدولة **L'Etat**

لئن كانت الدولة كظاهرة سياسية وقانونية ومتطورة، فإن الفقه القانوني والدستوري ينظر إليها باعتبارها قلب القانون العام والمحور الأساسي الذي تدور حوله كافة النظريات؛ لذا يمكن تعريفها بغض النظر عن التباين النظري في تعريفها، أن الدولة تمثل ظاهرة عالمية وتبقى الشكل العادي لتنظيم المجتمعات السياسية، على الأقل في المجتمعات المعاصرة؛ لذلك فهي ظاهرة قانونية وسياسية تعني جماعة من الناس يقطنون على وجه الدوام إقليماً معيناً، ويتمتع بالشخصية المعنوية والنظام والاستقلال السياسي؛ أي ذلك الشخص المعنوي الذي يرمز إلى الشعب مستقر على إقليم معين، حكماً ومحكومين، بحيث يكون لهذا الشخص سلطة سياسية ذات سيادة.

### المدلول الاجتماعي والسياسي لاصطلاح الشعب **la population**

يعتبر الشعب أو عنصر السكان من المقومات الأساسية لقيام الدولة، ففوق إقليم الدولة يعيش السكان، أي الجماعة اجتماعية، أو مجموعة من الأشخاص الطبيعيين الذين يشكلون وحدة جماعية متميزة عن الجماعة الأخرى، كما أنه بمجرد ما يتقاسم الأفراد المكونون للشعب، الرغبة في العيش المشترك فوق إقليم معين، بهدف تحقيق مصلحة متبادلة والدفاع عن القيم المشتركة، يشكلون بذلك شعباً، مكون من مواطنين لهم حقوق وواجبات يتمتعون بها على قدم المساواة.

وإذا كان قيام الدولة لا يمكن تصوره بدون تواجد جماعة بشرية تتوافق على العيش المشترك بشكل مستقل في حدود إقليم هذه الدولة، فإنه لا يشترط أن يبلغ عدده رقما معيناً وثابتاً، فمن البديهي أن يختلف عدد أفرادها من الدولة إلى أخرى، وللظروف الخاصة بكل دولة من جغرافية واقتصادية واجتماعية، دورها على هذا المستوى.

الشعب بمعناه الاجتماعي: يقصد بالشعب بمعناه الاجتماعي مجموعة من الأفراد المتمتعين بجنسية الدولة سواء أكانوا مقيمين على إقليمها أم خارجها، وهؤلاء يطلق عليهم تعبير مواطني الدولة أو رعاياها. ووفقاً لهذا التعبير يتضمن المدلول الاجتماعي للشعب كل فرد يتمتع بجنسيتها، ذكورا وإناثا، كبارا وصغارا، متمتعين بحقوقهم السياسية أم فاقدين لها، مقيمين على إقليمها أم خارجها، والشعب بهذا المدلول هو الذي يشكل الركن الأول من أركان وجود الدولة.

الشعب بمعناه السياسي: يراد بمفهوم الشعب بمعناه السياسي، مجموعة من الأفراد يتمتعون بنفس الوقت بحقوقهم السياسية، كالحق في الانتخاب على سبيل المثال، وعلى هذا الأساس يبقى الشعب بمدلوله الاجتماعي، أوسع نطاقاً من الشعب بمفهومه السياسي الذي يستبعد فئات متعددة من أفراد الشعب، بحكم مركزهم القانوني، سواء تعلق الأمر بالناحية الذاتية كفاقد الأهلية، أو الناحية الجنائية كمرتكبي بعض الجرائم، أو طبيعة المهنة التي يزاولها، كالعسكريين أو الجيش في بعض الدول، وبذلك يتطابق مدلول الشعب السياسي مع جمهور الناخبين أي الهيئة الناخبة

### • الشعب والأمة La population et la nation

Groupement humain dont les membres ont entre eux des affinités tenant à des éléments communs à la fois objectifs (origine ethnique, langue, religion, mode de vie) et subjectifs (histoire commune, sentiment de parenté spirituelle, désir de vivre ensemble) qui les unissent et les distinguent des autres groupements nationaux.

لئن كان الشعب كظاهرة سياسية واجتماعية عبارة عن مجموعة من الأفراد تقطن بصفة مستقرة في إقليم معين ويخضعون لنظام سياسي، فإنه قد يسود بين مجموعة أخرى أو المجموعة نفسها روابط تاريخية أو لغوية أو دينية... مكوّنين بذلك لمفهوم الأمة، لذلك تعرف الأمة على كونها: "تجمع بشري حيث يرتبط الأفراد بعضهم ببعض بروابط مادية وروحية في آن نفسه، ويعتبرون أنفسهم كأفراد مختلفين عن الأفراد الذين يكونون التجمعات الوطنية الأخرى".

### • الإقليم Le territoire

لا يكفي وجود مجموعة مترابطة من الأفراد لقيام دولة معينة، إذ لابد من وجود بقعة محددة من الأرض يستقرون عليها ويمارسون نشاطهم فوقها بشكل دائم حتى تتكون تلك الدولة، وهو ما يطلق عليه إقليم الدولة. ويعد وجود الإقليم شرط ضروري لقيام الدولة، فهو الذي يمثل النطاق الأرضي، والحيز المالي، والمجال الهوائي، الذي تباشر عليه الدولة سيادتها، وتفرض فوقه نظامها وتطبق عليه قوانينها. ويمثل إقليم الدولة مصدر قوتها، بما تنتجه أرضه من زراعة، وما

يستخرج من باطنها من ثروات معدنية ومواد أولية، وما يؤخذ من شواطئه وبحيراته وأنهاره من ثروات بحرية ومائية.

وبذلك، لا توجد دولة كقاعدة عامة - بدون أن يكون لها إقليم محدد المعالم يستوطنه شعب هذه الدولة على سبيل الدوام. ويتبع اعتبار الإقليم ركن من أركان الدولة، أنه لا يمكن أن تتمتع بهذا الوصف القبائل الرحل التي تنتقل من مكان إلى آخر، كما لا تعتبر في مرتبة الدول الجماعات القومية التي ليس لها إقليم خاص بها تستقر عليه وتنفرد به على وجه الدوام.

ولإقليم كل دولة حدود تفصله عن أقاليم الدول الأخرى المحيطة به، وتعيين هذه الحدود يكتسب أهميته، نظراً لأنها تعين النطاق الذي تمارس الدولة سيادتها داخله، والحد الذي تنتهي عنده سلطة الدولة، لتبدأ سلطة دولة أخرى. وهي الحدود التي قد تكون طبيعية وقد تكون غير طبيعية (صناعية).

### • السلطة السياسية Le pouvoir politique

وهو العنصر الثالث المؤسس للدولة؛ إذ يستحيل وجود الدولة بدون السلطة التي تقوم على مبدأ الأمر والإكراه. وسلطة الدولة هذه مستقلة كلياً عن أي سلطة أخرى. وإستقلالها هذا هو أحادي الجانب. فهي مستقلة عن أي أمر آخر، في حين أن لا شيء مستقل عنها بمعنى أن كل الافراد والمؤسسات المتواجدين تحت سقفاها يتوجب عليهم الخضوع لشروط أمنها ووجودها نفسه.

وبما أن الدولة هي التجسيد القانوني للأمة، فإن عليها تولي تنظيم هذه الأمة من الناحيتين السياسية والقانونية عن طريق سلطة سياسية تمكنها من ضمان استمرارها على المستوى الداخلي، وحمايتها على المستوى الخارجي. ولذا، فإنه لا بد لهذه السلطة من أن تتميز بجملة من الخصائص الأساسية:

أولها: الشخصية المعنوية، وهي تلك الصفة التي تسمح لنا بفهم قدرة الدولة واستمراريتها. فالدولة هي كيان خاص يتمتع بصلاحيات وحقوق متميزة، ويمتلك حياة خاصة مستقلة عن حياة أعضائه، ولا سيما الحكام. فهؤلاء يستمدون سلطتهم من الدولة ويمارسونها باسمها، والشرعية التي يتمسكون بها لتبرير تصرفاتهم السلطوية على المستويين السياسي والإداري تنبع أصلاً من هذه الشخصية الكيانية للدولة.

ثانيهما: السيادة، أي أنها "لا تتلقى قوانينها الأساسية من أحد، فهي لوحدتها تمتلك صلاحية واسعة"، التي تمكنها من التصرف بحرية على المستويين الداخلي والخارجي.

وتتلخص السيادة على المستوى الداخلي بقدرة الدولة المطلقة على اتخاذ ما تشاء من قرارات، وفرض ما تراه ملائماً من قواعد لتنظيم حياتها الذاتية، أو حياة الجماعات المختلفة، أو الأفراد الذين يعيشون في كنفها. وهي لوحدتها تحتكر قوة الإرغام (من قضاء وقوات مسلحة) لإجبار الآخرين على التقيد بقراراتها، واحترام، وتنفيذ قوانينها.

وتتميز هذه السيادة، على المستوى الدولي بالاستقلال التام تجاه الدول أو الوحدات السياسية المستقلة الأخرى. فلا تستطيع أية قوة خارجية فرض إرادتها على الدولة، أو إجبارها على التنازل عن جزء من أراضيها، أو إرادتها. فالسيادة،

بهذا المعنى، كلية وشاملة، ولا تقبل التجزئة أو التنازل. وللدولة كامل الحرية لاختيار ما تنشأ من صنوف التعاقد والالتزام حسبما تمليه عليها مصالحها، وما تقتضيه ضرورات حماية حدودها وأراضيها.

وثالثهما: ممارسة الصلاحيات اللازمة لتنظيم المجتمع، وتطوير مرافقه، والسهر على استقراره وأمنه، من خلال تدخلها المباشر في الشؤون العامة بهدف التوجيه، أو التحكم، أو التقرير. أي، بكلمة موجزة أن ممارستها لهذه الصلاحيات تشمل كافة أوجه وقطاعات الحياة الاجتماعية. وهي تقوم بذلك من خلال المؤسسات السياسية العامة المتمثلة بالسلطات الأساسية في الدولة، أي: التشريعية، والتنفيذية، والقضائية.

### أشكال الدول والأنظمة السياسية

## Les formes des Etats et les systèmes politiques

### • الدولة البسيطة L'Etat unitaire

Un Etat unitaire est un Etat qui, sur son territoire, n'est constitué que d'une seule organisation juridique et politique détenant l'ensemble des attributs de la souveraineté.

الدولة البسيطة أو الموحدة هي التي تخضع لسلطة واحدة تتولى إدارة شؤون الدولة على كافة المستويات الداخلية والخارجية، وعلى كامل إقليم هذه الدولة وسكانها. وهي النموذج السائد في معظم دول العالم، بالمقارنة مع الدول الاتحادية أو المركبة.

وتتصف السلطة الموحدة بمركزية ذات وجهين: سياسي وإداري. الأول يعني وحدة القانون السائد في الدولة. والثاني يقود الى سلوك موحد في تنفيذ القانون وإدارة المرافق العامة. وهذه المركزية ضرورية لتأمين قوة فاعلة للسلطة، لأن تبعثر القرار بين المركز والهيئات المحلية يضعف السلطة المركزية ويضرها. والتمركز على مستوى القرار لا يؤدي فقط الى دعم وتثبيت وحدة الجماعة الوطنية من الناحية السياسية، وإنما يؤدي أيضاً الى فعالية المرفق العام على الصعيد الإداري. وخضوع المرفق العام لسلطة مركزية موحدة يؤمن انتظامه وعدم انحيازه. فهو موجود أصلاً لخدمة جميع أبناء المجتمع وتحقيق مصالحهم، ولا يستطيع الاستمرار بذلك إلا من خلال تسلسل إداري يجتد كل الطاقات والكفاءات، وينسق بين شتى النشاطات.

### • الدولة الفيدرالية أو الاتحادية L'Etat fédéral

Un Etat fédéral est une forme d'Etat souverain dans lequel des entités territoriales, appelées Etats fédérés, disposent d'une large autonomie et d'une organisation étatique complète respectant le principe du partage des pouvoirs avec le niveau fédéral.

الدولة الفيدرالية أو الاتحادية هي الدولة التي تتكون من دولتين أو أكثر في نظام سياسي وقانوني جديد تتنازل بموجبه الدول المتعاقدة عن كل سيادتها الخارجية وعن بعض سيادتها الداخلية الى الهيئة المركزية التي يؤلفها الاتحاد.



وهذه الهيئة الجديدة هي حكومة بالمعنى الكامل للكلمة مستقلة عن الدول الاعضاء وتعلو عليها في ما تصدره من قوانين، وما تتخذه من قرارات. فالدولة الفيدرالية تتمتع بشخصية دولية تسمح لها بممارسة كل الحقوق الخاصة بالدولة السيادة على مستوى العلاقات الدولية وتصرفاتها.

## La notion de pouvoir moderne في مفهوم السلطة الحديثة

### • فصل السلطات La séparation des pouvoirs

La séparation des pouvoirs est un principe, une théorie, qui préconise que les trois grandes fonctions de l'Etat (le pouvoir exécutif, le pouvoir législatif et le pouvoir judiciaire) soient chacune exercée par un organe ou une instance différente:

le pouvoir législatif, dévolu aux assemblées représentatives, édicte les règles,

le pouvoir exécutif, détenu par le gouvernement, exécute les règles,

le pouvoir judiciaire, assuré par les juridictions, règle les litiges.

يعد مبدأ الفصل بين السلطات من المبادئ المهمة في القانون الدستوري كونه الوسيلة الضامنة لمنع تركيز السلطة، ذلك المفهوم الذي ساد طوال فترة العصور القديمة. وقد انبثق هذا المبدأ عن فكرة تفتيت السلطة إلى هيئات متعددة بين السلطات باعتباره وسيلة لتحديد العلاقة بين الهيئات المذكورة، ومن ثم ضمان حقوق الأفراد وحررياتهم عن طريق هذا التحديد.

ولا يقصد بهذا المبدأ أن تكون السلطات منعزلة الواحدة عن الأخرى، وإنما يقصد به وحسب التعبير الشائع، "الفصل المرن" من حيث ضرورة تعاون السلطات وتفاهمها.

### • السلطة التشريعية Le Pouvoir législatif

Le pouvoir législatif est, en général, dévolu à une ou deux assemblées élues au suffrage direct ou indirect. Le peuple, dans son ensemble, peut ponctuellement détenir une part du pouvoir législatif lorsque sont organisés des référendums.

تتمثل السلطة التشريعية بمؤسسة البرلمان. وهي تنبع عن المجتمع، صاحب السيادة، الذي لا يعقل أن يشارك بأكمله في صنع القوانين، وممارسة الحكم، وتطبيق العدالة. من هنا ضرورة تكوين هذه المؤسسة بطريقة تمثل فيها كل حقوق المجتمع ومصالحه الشرعية، وأن تكون الهيئة المخلصة للوعي والعقل العام وتمثيلها للإرادة الشعبية لا يعني إطلاقاً تعارضها مع السلطة التنفيذية أو تناقضاً معها. بل على العكس انسجاماً تاماً بينها وبين هذه الأخيرة في طريقة صياغتها للقوانين، حرصاً على الانتظام العام، وتطور المجتمع، وتكريساً لمبدأ العدالة في الدولة التي يجب أن تركز إليه أولاً في وجودها قبل قيامها على القوة وبواسطتها.

### • السلطة التنفيذية Le pouvoir exécutif

le pouvoir exécutif, désigne le pouvoir chargé d'exécuter les lois, de définir les règles nécessaires à leur application et de gérer les affaires courantes de l'Etat. Avec le pouvoir législatif et le pouvoir judiciaire, il est l'un des trois pouvoirs constituant un Etat.

هي الهيئة المكلفة بإدارة شؤون البلاد، والسهر على تنفيذ القوانين وتطبيقها واحترامها في الداخل، والدفاع عن الاستقلال والكرامة الوطنية على مستوى الخارج.

وتتكون السلطة التنفيذية، في الأنظمة الديمقراطية، من رئيس الدولة من جهة، والوزراء من جهة ثانية.

ويختلف تشكيل الحكومة من دولة لأخرى بحسب طبيعة النظام السياسي إذا ما كان يتبع أسلوب الديمقراطية الشعبية، أو الديمقراطية الليبرالية، ففي الحالة الأولى يقوم النظام على مبدأ الحزب الواحد الذي يمارس رقابة مباشرة على كافة أجهزة الدولة، بما فيها الحكومة، التي يشرف على تعيينها المكتب السياسي للحزب وأمينه العام، الذي يكون غالباً الشخصية الأولى في النظام، كما كان الأمر عليه في دول المنظومة الاشتراكية وعلى رأسها الاتحاد السوفياتي السابق. وبالرغم من انهيار هذا النوع من الأنظمة على المستوى الدولي بشكل عام، إلا أننا لا نزال أمام نماذج معينة منه؛ لا تزال تتمثل بالصين الشعبية، وكوريا الشمالية، وكوبا.

وفي الحالة الثانية، يركز النظام إما على مبدأ الثنائية الحزبية، على غرار فرنسا وبريطانيا والولايات المتحدة الأميركية وغيرها من الدول الغربية، وإما على مبدأ التعددية الحزبية، أو بكل بساطة على عدم وجود أحزاب قوية بما يكفي للعب دور فعال على المستوى السياسي. وفي هذه الحالة فإن البديل الطبيعي للأحزاب يقوم في البنيات الاجتماعية، كالعائلات الكبرى، والقبائل، والطوائف أو في التكتلات الاقتصادية والمالية، كما هو عليه الواقع في الكثير من دول العالم الثالث.

### • السلطة القضائية Le pouvoir judiciaire

Le pouvoir judiciaire a pour mission de contrôler l'application de la loi, de l'interpréter en examinant la concordance entre une situation concrète et la loi en elle-même, de sanctionner son non respect. Il arbitre les litiges qui lui sont soumis relativement à l'application de la loi.

وهي السلطة الثالثة في النظام الديمقراطي الليبرالي، وعليها تفسير القانون انطلاقاً من الروحية التي استلهمت في وضعه. أي أن عليها أن تلعب دور المشرع في هذه الحالة، في الوقت الذي تحتفظ فيه بعملها كحكم يفصل في المنازعات بين الأفراد من جهة، وبين هؤلاء الأفراد والدولة من جهة أخرى.

هذا الدور المزدوج للسلطة القضائية يبرز من خلال مراقبتها لدستورية القوانين ومن خلال تعاطيها مع الأمور والقضايا الفردية التي يمكن أن تؤثر على استقرار النظام العام في المجتمع.

ولكي تستطيع السلطة القضائية القيام بعملها على أكمل وجه بتطبيق العدالة في المنازعات بين الأفراد من جهة، وفي حماية حقوقهم، فإنه لا بد للدولة الحديثة من الاعتراف بهذا المجال، بمبدأين أساسيين: الأول مبدأ سيادة القانون، والثاني مبدأ استقلال السلطة القضائية نفسها.